

модель *любовь как предмет, включенный в отношения собственности*, имеет больше способов выражения в русском языке, что обусловлено наличием синонимов (*утратить любовь, лишиться любви, потерять любовь – perder el amor*).

Основой любого живого организма служат процессы рождения и смерти. В обоих языках *любовь* имеет возраст. Ассоциативное осмысление частей тела участвует в построении данной метафорической модели. Так, *любовь* может иметь ноги (*любовь ушла – el amor se fue*), руки (*los manos de amor*), глаза (*слепая любовь – amor ciego*). В корпусе испанского языка не встречаются выражения *следы любви, зрячая любовь*. Для испанского языка характерны более сложные процессы, свойственные живым организмам: *alimentar mi amor, mi amor respira*.

При уподоблении концепта *любовь* явлениям природы приоритетной стихией является огонь. В русском языке метафорическая модель *любовь – огонь* имеет больше способов выражения (*согреть, угасать, вспыхивать, обжигать, сгорать от любви*), вероятно, из-за того, что русскоговорящие устанавливают более тесную связь между данными понятийными сферами в своем языковом сознании.

Представленность концепта *любовь* в терминах действий соотносится с их временной организацией, в результате чего *любовь* может иметь начало и конец, продолжительность и последовательность во времени. Данная метафорическая модель характеризуется наибольшим сходством в сопоставляемых языках.

Несмотря на универсальность анализируемого концепта, способы его осмысления не идентичны, что обусловлено этноспецификой мышления носителей испанского и русского языков.

В. Могилат

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ ЗООНИМА В РУССКОМ И ИСПАНСКОМ ЯЗЫКАХ

Формирование у изучающих иностранный язык иноязычной лингвокультурологической компетенции и чувства сопричастности к культуре и истории страны изучаемого языка эффективно достигается при изучении фразеологии. Фразеологические обороты широко используются в различных стилях речи. В художественной литературе, в публицистике, в разговорной речи употребление фразеологизмов связано с их выразительными возможностями. Образность, экспрессия, характерные для значительной части фразеологических оборотов, помогают избежать шаблонности, сухости, безликости в речевом общении. Фразеологизмы создают модель картины мира, а именно они выражают смыслы повседневной жизни, часто употребляемые в разговорной речи: описывают характер или внешность человека, внутренний мир, ситуацию, ее мотив, погоду, трансформируют ситуацию и значение в дескриптивном виде.

В рамках формирования фразеологических единиц используется метафорическое сравнение, которое является более сложным в смысловом плане. В рамках метафорического сравнения происходит сравнение одних явлений

с другими. Например, по-русски говорят «вставать с петухами», по-испански – «acostarse con las gallinas», что в переводе означает «ложиться спать с курами». Интересно подчеркнуть то, что по всем параметрам сопоставимые фразеологические единицы «вставать с петухами» (исп.) и «ложиться с курами» (рус.) аксиологически противоположны, так как «вставать с петухами» – похвала, а «ложиться спать с курами» – упрек. В этом примере область физиологии является метафорической проекцией для выражения эмоции.

Культурно значимый анималистический образ в составе ФЕ позволяет обнаружить концептуальные различия между языками в плане отображения объективной действительности. Так, в испанском языке коза связывается с сумасшествием: *más chiflado que una cabra* (букв. ‘полоумнее козы’). Куропатка является символом существования, не обремененного денежными и бытовыми проблемами: *andar por los trigos como las perdices* (букв. ‘бродить по пшенице, как куропатки’) – болтаться без дела. Бабочка ассоциируется с бедностью и трусостью: *cobarde como una mariposa* – ‘труслив, как бабочка’, форель и лосось – с достатком: *comer trucha* (букв. ‘есть форель’) – жить богато и т.д. А в русских фразеологизмах с анималистическим компонентом присутствует символичность, так как образы, повадки и черты характера животного переносятся на человека или предметы, которые его окружают.

Фразеологизмы являются неотъемлемой частью языковой картины каждого народа и культуры, более того, они служат способом отражения различных концептов разных народов и культур, которые, в свою очередь, являются основой национального мировидения и оценки мира.

Ю. Мышковец

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ АНГЛИЙСКОЙ КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ СРЕДСТВАМИ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

На современном этапе человеческого развития компьютерные технологии играют важную роль во всех сферах человеческой деятельности. При этом английский язык является языком информационных технологий и вся компьютерная лексика проникает в другие языки из английского языка. Актуальность перевода английских компьютерных терминов на другие языки связана с необходимостью перевода технической документации и других программных продуктов. В связи с этим для квалифицированного специалиста знание компьютерной лексики является необходимым.

Следует отметить, что большое количество компьютерных терминов английского языка имеют эквиваленты в испанском языке: *device* – *dispositivo*, *keyboard* – *teclado*, *screen* – *pantalla*, *feedback* – *retroalimentación*, *type* – *teclear*, *download* – *descargar*.

При отсутствии эквивалентной лексики для передачи компьютерных терминов с английского языка на испанский переводчик использует самые различные приемы. Характерен для переводческой практики прием транслитерации, когда при переводе английские слова адаптируются под фонетические особенности испанского языка *digital*, *wi-fi*, *adaptable*, *banner*, *archivo*, *virus*.